

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Российский государственный гуманитарный университет»  
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

*ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ*

Кафедра европейских языков

***ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА В ПЕРЕВОДЕ  
С ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА  
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ***

---

45.03.02 Лингвистика

*Код и наименование направления подготовки*

---

Перевод и переводоведение

*Наименование направленности (профиля)*

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Исследовательская работа в переводе с первого иностранного языка

Рабочая программа дисциплины (*модуля*)

Составитель(и):

д.филол.наук, профессор Е.В. Ильина

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры ЕЯ № 4а от 01.04.22

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **1. Пояснительная записка**

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

### **2. Структура дисциплины**

### **3. Содержание дисциплины**

### **4. Образовательные технологии**

### **5. Оценка планируемых результатов обучения**

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

### **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

### **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

### **9. Методические материалы**

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

## **Приложения**

Приложение 1. Аннотация дисциплины

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель** дисциплины – организация и управление работой студентов над их выпускными квалификационными работами

**Задачи:**

- сообщить студентами сведения об основных подходах и приёмах выполнения предпереводческого анализа текста;
- рассмотреть проблему выбора адекватной переводческой стратегии в отношении того или иного стиля, типа, жанра текста;
- сообщить студентам знания по основам редактирования переводного текста и сформировать умения и навыки редактирования собственного переводного текста;
- осветить основные трудности и наметить пути их решения в ходе проведения отбора материала для переводческого комментирования;
- теоретически осветить основные направления лингвистических исследований по изучению сложного и многомерного процесса перевода;
- сообщить студентам сведения об основных подходах к сравнительному анализу текстов оригинала и перевода в различных ракурсах и аспектах;
- сформировать первоначальные навыки и умения выявления и формулирования теоретических проблем, подлежащих рассмотрению в связи с выполнением перевода того или иного текста;
- осветить основные принципы культуры академического письма и сформировать первоначальные умения и навыки написания особого вида научного текста – теоретической части дипломной работы.

### 1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод	2.1 Определять тип текста и его жанровую принадлежность	владеть: теоретической терминологией современного переводоведения; основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики;

	<p>2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста</p>	<p>уметь:  учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;  организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);  проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы;  выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода;  владеть приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.</p>
	<p>2.3 Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>уметь работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;</p>

ПК-4 Способен к научно-исследовательской деятельности	4.1 Владеет основами методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ);
	4.2 владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»;
	4.3 Умеет логично и последовательно представить результаты своего исследования	знать основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы; уметь организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Теория перевода с 1 иностранного языка, Учебная (переводческая) практика.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

## 2. Структура дисциплины

## 1. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	10
5	Практические занятия	32
Всего:		

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 66 академических часа(ов).

## 3. Содержание дисциплины

**Раздел 1. Практическая часть выпускной квалификационной работы: перевод.**

### **Тема 1.1. Предпереводческий анализ оригинального текста.**

1. Выявление характеристик текста, обеспечивающих художественное своеобразие данного произведения:

- Анализ тематики произведения: выделение особенностей объекта отражения (темы) и предмета изображения (ситуации);
- Анализ проблематики произведения и её типа (мифологическая, национально-историческая, этнологическая, социокультурная и т.п.).

2. Учёт основных композиционных, жанровых, стилистических особенностей текста оригинала.

- структурный тип текста (поэзия, проза);
- жанр/поджанр (детектив, исторический роман, женский роман, фэнтези и т.п.);
- принадлежность произведения к литературному направлению (реализм, романтизм, модернизм, постмодернизм, авангардизм и т.п.), к определенному периоду развития художественной литературы (при отборе еще непереведенных текстов прошлого);
- принадлежность произведения литературному творчеству определенного автора/коллектива авторов.

3. Оценка и описание предположительного соотношения переводимого текста с внетекстовой действительностью – историческим, биографическим, литературным контекстами, а также их изменчивостью во времени.

4. Преобладающий регистр лексики в тексте (разговорная, эмоционально-экспрессивная, книжная, сленг и т.п.; типы лексических тропов).

5. Отличительные черты грамматики текста (использование форм числа существительных, указательных и личных местоимений, модели глагольного управления и т.п.; обилие длинных сложных предложений с уточняющими атрибутивными группами или эллиптичность предложений, наличие экспрессивного синтаксиса и т.д.).

6. Общая характеристика стиля текста (патетический, юмористический, репрезентативно-нейтральный, другой?) и, если возможно, стиля автора.

### **Тема 1.2. Выбор переводческой стратегии в зависимости от свойств оригинального текста и индивидуальных установок переводческой деятельности.**

Влияние внутренней организации оригинального текста на процесс перевода. Связь понятий «метод перевода» (переводческая стратегия) и «метод исследования в переводоведении». Методика функционального перевода – работы О. Фишера И. Левого, В. Матезиуса, А.А. Смирнова, А.В. Федорова; возникновение принципа функционального подобию благодаря развитию переводоведения как самостоятельной отрасли научного знания. Понятия адекватности, полноты, эквивалентности перевода. Метод анализа филологического контекста (включение знаний о контексте эпохи, творчестве данного писателя и т.п., а также знания существующих переводов его работ); проблема связи (и противопоставления) чистой лингвистики и литературоведения в переводческих исследованиях.

### **Тема 1.3. Перевод как процесс понимания текста. Перевод как методика верификации адекватности понимания.**

Процесс понимания текста переводчиком, его отличия от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом). Основные трудности «вторичной» интерпретативной деятельности при переводе. Языковая интерференция, языковые и культурные лакуны, «косность» системы языка перевода. Разработка комплексной стратегии воссоздания парадигмы авторских смысловых связей в соответствующей форме.

### **Тема 1.4. История становления критериев оценки качества перевода в отечественной переводческой традиции.**

Проблема выделения в качестве основного критерия успешности перевода не его адекватности или полноты, а установление в качестве максимы – реализации общего замысла переводчика, выражения его переводческой позиции. Перевод Гамлета М. Лозинским и Б. Пастернаком (Шекспир и Пастернак как современники, перевод текстов Шекспира с использованием собственного поэтического языка переводчика. Живость, современность, востребованность). Сокращения и упрощения пьес Шекспира в переводах для русского театра 19 века (Н.А. Полевой).

### **Тема 1.5. Оценка качества перевода. Современные критерии.**

Опыты сопоставления разных существующих переводов известных текстов культуры (сонетов и трагедий У. Шекспира, произведений Ч. Диккенса, Л. Кэрролла). Проблема составления так называемых филологических переводов из разных имеющихся вариантов перевода текста другими переводчиками с целью создания наиболее полного и точного перевода текста, добавление к такому «соборному» тексту своих собственных решений.

Проведение сравнительного анализа текстов оригинала и собственного перевода на следующих уровнях:

- *семантический* уровень (анализ адекватности передачи значений, в основном, на лексическом и синтаксическом уровнях);

- *метасемиотический* уровень (анализ адекватности передачи образных средств, коннотаций, языковой игры, стиля автора и т.п.);
- *метаметасемиотический* уровень (учёт влияния на оригинал и перевод исторического контекста, литературных жанров и направлений, духа эпохи, народа, культуры, творческих пристрастий и установок автора, целостной системы контекстов всех его произведений) [Задорнова 1984].

### **Тема 1.6. Выбор и составление переводческих комментариев к тексту перевода.**

Реалии. Отличие реалий от терминов, выбор мишеней для комментирования в зависимости от жанра, тематики текста. Говорящие имена и их перевод, комментирование. Выбор типа комментария – уточняющий, поясняющий, комментарий-иллюстрация, комментарий-отступление. Внутритекстовый и затекстовый комментарий. Страноведческий и лингвистический комментарии как разделы дипломной работы. Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.

## **Раздел 2. Теоретическая часть выпускной квалификационной работы.**

### **Тема 2.1. Основные направления исследований в современном переводоведении.**

Особенности использования научной терминологии и освещение основных возможностей проведения переводческих исследований, связанных с различными направлениями «чистой» лингвистики, а также филологии и литературоведения. Основные разделы науки о языке для высвечивания связей с переводческими исследованиями.

- Фонетика: укладка, липсинг.
- Семантика: полисемия, синонимы, антонимы, паронимы, изучение семантических полей (парадигматика), управление и сочетаемость (синтагматика); компонентный семантический анализ – трудности перевода элементов ключевых для данного текста семантических полей (например, исследование фаталистического словаря Шекспира [Бузина 2011: 131-135])
- Грамматика: взаимодействие модальных, временных и аспектуальных значений в тексте; дейктические планы и их взаимодействие; основные грамматические трудности перевода.
- Контрастивная лингвистика: грамматические и лексические лакуны; темарематическое членение; асимметрия "эквивалентных" семантических полей в английском и русском языках; способы оформления различных коммуникативных прагматических типов высказывания, сравнение языковых механизмов убеждения.
- Стилистика: учет узуальных коннотаций; выявление контекстуальных коннотаций; взаимодействие оценок в тексте.
- Лексикология и лексикография: терминоведение; термин и реалия.
- Филологическая герменевтика: проблемы понимания и толкования текста оригинала переводчиком.
- Литературоведение: возможности учёта данных литературоведческих исследований при переводе; трактовка понятия «жанр» в стилистике и литературоведении; разделение лингвистических и литературоведческих аспектов анализа переводного текста.
- Культурология, история, культурная антропология и этнография, религиоведение: Библейские аллюзии, цитаты, реминисценции: изменчивость и вариативность понятия

«контекст»; вертикальный контекст (аллюзии, цитаты, реалии) и глобальный вертикальный контекст – контекст эпохи [Гюббенет 1991].

### **Тема 2.2. Выбор темы исследования в теоретической части.**

Анализ тематики выполняемых на кафедре европейских языков курсовых и дипломных работ показал, что основными теоретическими аспектами, которые исследуются в таких работах, являются следующие:

- жанровые, стилевые особенности текста оригинала и сохранение оригинальной стилистики при переводе;
- отражение культурной специфики в текстах оригинала и перевода;
- переход от правил системы языка к системности организации текста (проблемы перевода модальных конструкций, оценочной лексики, терминов, имён собственных, фразеологизмов, безличных, инверсивных, осложнённых предложений, выделительных структур и т.п. в текстах различных типов/жанров);
- выбор стратегии перевода и вариативность перевода (в основном относительно специфических видов текста – стилизованного текста, перевод либретто мюзикла, перевод субтитров и дубляж кинотекста, переводы стихотворных текстов и т.п.);
- сохранение уникального авторского стиля.

### **Тема 2.3. Правила и нормы написания научного текста.**

Выбор научной литературы по теме исследования. Организация материала в теоретической части работы. Логика последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок как максима исследовательской деятельности. Составление обобщений и выводов.

Знакомство с основными требованиями к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы.

## **4. Образовательные технологии**

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

## **2. Оценка планируемых результатов обучения**

### **2.1 Система оценивания**

Форма контроля	Макс. количество баллов

В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55		E	
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

## 5.2. Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе. Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	«удовлетвори-тельно»/ «зачтено (удовлетвори-тельно)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине. Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

**Контрольные вопросы  
по дисциплине**

**«Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»**

1. Каковы основные этапы предпереводческого анализа текста?
2. На что в первую очередь нужно обращать внимание при выборе стратегии перевода?
3. Каковы критерии оценки качества перевода? В чем отличие понятий *точность*, *полнота*, *эквивалентность*, *адекватность* в переводе?
4. В чем заключается принцип функционального подобия?
5. Как изменились критерии оценки качества перевода с течением времени?
6. Что входит в понятие культурной реалии? Каковы основные принципы преодоления лакуарности при переводе?
7. Как разделы языкознания связаны с исследовательской тематикой в переводоведении?

8. Каковы возможности использования результатов литературоведческих исследований в переводоведении?
9. Что такое *филологический* перевод?
10. Назовите основные аспекты перевода аудиовизуальных текстов, обладающие исследовательским потенциалом.
11. Какие области научного знания помимо лингвистики и литературоведения наиболее плодотворно используются в переводоведении?
12. Каковы основные критерии выбора тематики исследовательской работы в связи со свойствами переводимого текста?

### **Пример аннотации исследовательской части плана-реферата ВКРБ**

#### Аннотация

исследовательской части дипломной работы студентки V курса отделения ПиП ИЛ РГГУ  
Нагих С. Е.

«Синтаксическая избыточность в художественном тексте и приемы сохранения авторского синтаксиса при переводе (на материале отрывка из романа Роберта Пэрри “Сундук для стрел,,,)».

В данной дипломной работе предполагается выполнить перевод отрывка из произведения Роберта Пэрри (Robert Parry) «Сундук для стрел» (The Arrow Chest), а также выявить структуру и функции синтаксически избыточных структур в тексте - различных видов повторов; тавтологических уточняющих оборотов-приложений; осложненных предложений различных типов и т.д.

Роберт Пэрри – современный английский писатель, пишет свои произведения в жанре исторического романа и проявляет особый интерес к Англии XVI–XIX вв. «Сундук со стрелами», второй по счету роман писателя, был написан в 2011 году. Действие романа происходит в 1876 году в Англии.

Целью данной дипломной работы является создание адекватного перевода отрывка из указанного произведения. Основные задачи работы следующие: сохранение смысла текста с учетом стилистических и художественных особенностей оригинала, выделение сложных синтаксических структур в тексте, адекватный перевод таких синтаксических структур с учетом необходимости сохранения авторского синтаксиса. В теоретической части дипломной работы планируется рассмотреть авторский стиль произведения, синтаксическую избыточность как выразительное средство стиля, определить структурные и функциональные типы синтаксических повторов и усилительных уточняющих конструкций в тексте, а также дать объяснение переводческих решений, которые принимались для перевода таких синтаксических структур.

Предполагается задействовать следующую литературу:

1. Parry, Robert Stephen. The Arrow Chest. – Robert Stephen Parry, © 2011. – 334 p.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык. – М., 2002. – 384 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода./Л. С. Бархударов; под ред. В. П. Торпаковой. – М., 2008. – 240 с.
4. Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка. – М., 1958. – 458 с.
5. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода/Дополнения и комментарии Д. И. Ермоловича./Я. И. Рецкер; отв. ред. В. Р. Колесниченко. – М., 2007. – 244 с.
6. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Electronic data. – Oxford University Press, cop. 2012. – Mode access: <http://oxforddictionaries.com/>
7. Longman English Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Electronic data. – Mode access: <http://www.ldoceonline.com/>

## 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 6.1. Список источников и литературы

#### Литература

##### Основная:

Перевод - мост между мирами [Электронный ресурс] / М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. общеобразоват. учреждение высш. образования "Рос. гос. гуманитарный ун-т", Ин-т лингвистики ; [отв. ред. Е. В. Семенюк]. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000013198>. - Загл. с экрана. - 127 с.

##### Дополнительная:

Роль перевода в развитии языков и межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : сборник статей / Рос. гос. гуманитарный ун-т ; сост. К. Т. Гадилия, О. А. Самойленко ; под ред. К. Т. Гадилия, Р. И. Розиной. - Электрон. дан. - Москва : РГГУ, 2017. - 155, [1] с. - Режим доступа : <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000011247>. - Загл. с экрана. - Библиогр. в конце ст. - ISBN 978-5-7281-1871-8.

1.

### 6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. Oxford Dictionaries [Electronic resource]. – Electronic data. – Oxford University Press, cop. 2012. – Mode access: <http://oxforddictionaries.com/>
2. Longman English Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Electronic data. – Mode access: <http://www.ldoceonline.com/>
3. [www.urbandictionary.com](http://www.urbandictionary.com)
4. <http://englishtips.org/cms>
5. <http://lib.englSPACE.com>
6. <http://soft.js.chinavnet.com>
7. <http://torrents.ru/forum/login.php?redirect=viewtopic.php&t=71244>
8. <http://uztranslations.net.ru>
9. <http://kpnemo.ru>
10. <http://www.avaxhome.ru>

#### 2.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Национальная электронная библиотека (НЭБ) [www.rusneb.ru](http://www.rusneb.ru)  
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека [www.elibrary.ru](http://www.elibrary.ru)  
 Электронная библиотека Grebennikon.ru [www.grebennikon.ru](http://www.grebennikon.ru)  
 Cambridge University Press  
 ProQuest Dissertation & Theses Global  
 SAGE Journals  
 Taylor and Francis  
 JSTOR

## 2.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## 3. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

## 4. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными

особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1. Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий**

#### **Семинары № 1-2.**

Предпереводческий анализ текста. (4 часа)

##### 4.1.1.1 Вопросы семинара

Обзор особенностей основных функциональных стилей, типов текстов, жанров. Аудиовизуальный текст. История становления отечественной переводческой традиции.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Составление схемы предпереводческого анализа. Анализ образцов текстов разных типов и жанров.

#### **Семинары № 3-4.**

Выбор стратегии перевода. (4 часа)

##### 4.1.1.2 Вопросы семинара

Стратегии перевода. Выбор стратегии в зависимости от установок переводчика, типа текста, аудитории.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Разбор примеров перевода из ВКРБ, выполненных на кафедре европейских языков, с целью оценки адекватности выбранной стратегии.

### **Семинары №5-6.**

#### **Адекватное (полное?) понимание текста как аспект работы переводчика. (4 часа)**

4.1.1.3 Вопросы семинара

Типы понимания текста: семантизирующее, когнитивное, распредмечивающее. Содержание текста vs смысл текста. Языковая интерференция и культурные лакуны. Контекст – узкий, широкий, «вертикальный». Аллюзивность и интертекстуальность.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Критерии оценки качества понимания текста. Возможно ли «идеально» понять текст?

### **Семинары № 7-8.**

#### **История становления критериев оценки качества перевода. (4 часа)**

4.1.1.4 Вопросы семинара

Качество перевода: эквивалентность, адекватность, полнота, функциональное подобие. Типы эквивалентности. Замысел переводчика. Стилизация в литературе и переводе. Сравнение максим традиции перевода в 19-20 вв. с современностью. Концепции переводимости и непереводимости. Классификации основных переводческих трудностей.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Понятия «метод перевода» и «метод исследования в переводоведении». Опыты сопоставления существующих переводов текстов английской культуры (У. Шекспир, Ч. Диккенс, Л. Кэрролл).

### **Семинар № 9-10.**

#### **Современные критерии оценки качества перевода. (4 часа)**

4.1.1.5 Вопросы семинара

Сравнительный анализ текстов оригинала и перевода: методики и аспекты. Сравнительный анализ как основной исследовательский метод ВКРБ.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Уровневая методика сравнения текстов оригинала и перевода. Примеры составления «филологических» переводов.

### **Семинар №11-12.**

#### **Комментирование текста перевода. (4 часа).**

4.1.1.6 Вопросы семинара

Комментирование как аспект работы переводчика. Выбор типа комментария – уточняющий, поясняющий, комментарий-иллюстрация, комментарий-отступление. Внутритекстовый и затекстовый комментарий. Страноведческий и лингвистический комментарий как разделы дипломной работы.

#### **Контрольные (проблемные) вопросы**

Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.

**Семинар №13-14.****Основные направления исследования в современном переводоведении. (4 часа)**

4.1.1.7 Вопросы семинара

Исследовательский потенциал различных разделов науки о языке применительно к переводоведению. Переводоведение и гуманитарные науки.

**Семинар №15-16.****Теоретическая часть ВКРБ. (4 часа).**

4.1.1.8 Вопросы семинара

Тематика выпускных квалификационных работ, выполняемых на кафедре европейских языков ИЛ РГГУ. Связь свойств переводимого текста с выбором темы исследования. Формулирование темы исследования. Определение основных содержательных блоков, необходимых для раскрытия темы. Логика изложения материала в теоретической части.

**Контрольные (проблемные) вопросы**

Анализ текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики, формулирование темы исследования.

**Семинар №17.****Требования к содержанию и оформлению ВКРБ. (2 часа).**

4.1.1.9 Вопросы семинара

Выбор научной литературы по теме исследования. Организация материала в теоретической части работы. Логика последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок как максима исследовательской деятельности. Составление обобщений и выводов.

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка» реализуется в Институте лингвистики кафедрой европейских языков.

Цель дисциплины – организация и управление работой студентов над их выпускными квалификационными работами

### Задачи:

- сообщить студентами сведения об основных подходах и приёмах выполнения предпереводческого анализа текста;
- рассмотреть проблему выбора адекватной переводческой стратегии в отношении того или иного стиля, типа, жанра текста;
- сообщить студентам знания по основам редактирования переводного текста и сформировать умения и навыки редактирования собственного переводного текста;
- осветить основные трудности и наметить пути их решения в ходе проведения отбора материала для переводческого комментирования;
- теоретически осветить основные направления лингвистических исследований по изучению сложного и многомерного процесса перевода;
- сообщить студентам сведения об основных подходах к сравнительному анализу текстов оригинала и перевода в различных ракурсах и аспектах;
- сформировать первоначальные навыки и умения выявления и формулирования теоретических проблем, подлежащих рассмотрению в связи с выполнением перевода того или иного текста;
- осветить основные принципы культуры академического письма и сформировать первоначальные умения и навыки написания особого вида научного текста – теоретической части дипломной работы.

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

### *ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод*

- 2.1 Определять тип текста и его жанровую принадлежность
- 2.2 Выполнять предпереводческий анализ текста
- 2.3 Осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

### *ПК-4 Способен к научно-исследовательской деятельности*

- 4.1 Владеет основами методов научного исследования, информационной и библиографической культурой
- 4.2 владеет стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
- 4.3 Умеет логично и последовательно представить результаты своего исследования

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

### **знать:**

- теоретический материал в объеме учебной программы по курсу «Исследовательская работа в переводе с 1-го иностранного языка - английский»;

- основные результаты исследований из различных областей переводоведения (на примерах научных исследований (кандидатских и докторских диссертаций), а также на примерах уже выполненных студентами отделения «Перевод и переводоведение» дипломных работ);

- основные требования к объёму, структуре, оформлению выпускной квалификационной работы;

**уметь:**

- учитывать влияние закономерностей внутренней организации содержательного и формального целого оригинального текста на процесс перевода;

- организовывать процесс понимания текста как понимание собственно переводчика, в отличие от понимания текста "наивным" читателем и учёным (лингвистом, филологом);

- проводить предпереводческий анализа текста, выбранного в качестве материала будущей дипломной работы;

- выбирать мишени для комментирования и составлять переводческие комментарии к тексту перевода;

- работать со специальной литературой; извлекать необходимые сведения из публикаций по теории и практике перевода, осваивать новые идеи и давать им профессиональную оценку;

- организовывать материал в теоретической части работы в соответствии с требованием последовательного и непротиворечивого представления аналитических выкладок, составлять верные и грамотные обобщения и выводы;

**владеть:**

- теоретической терминологией современного переводоведения;

- основными методами и приемами анализа текстов оригинала и перевода с целью выявления лингвистической проблематики;

- приемами и навыками редактирования переводного текста, анализа и исправления различных переводческих ошибок (на материале текстов курсовых и дипломных работ), а также редактирования собственных переводов.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена (5 семестр).

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы.

